

Infosheet zum Thema Simultanübersetzung bei Veranstaltungen an der KU

1. Option: Klassische Übersetzerkabinen

Dabei handelt es sich um Kabinen mit Technikern und professionellen Dolmetscher*innen vor Ort. Verschiedene Veranstalter an der KU nutzten diese professionelle Lösung, diese ist jedoch mit hohen Kosten verbunden.

- **Vorteile:** Alles aus einer Hand, minimaler organisatorischer Aufwand
- **Nachteile:** Hohe Kosten, großer Platzbedarf (Achtung, das muss bei der Auswahl der Räumlichkeiten bedacht werden)
- **Fazit:** Wir empfehlen diese Variante nur für sehr große Veranstaltungen.

2. Option: Digitale Übersetzung über Zoom

Bei dieser Lösung wird Zoom-Webinar als Plattform verwendet. Die Dolmetscher*innen können sich ortsunabhängig zuschalten. Ton und Bild der Veranstaltung werden über ein Zoom-Webinar übertragen. Diese Netzwerklösung birgt aber auch das Risiko, wenn auch gering, dass es Netzwerkunterbrechungen geben kann. Deshalb braucht es bei allen untenstehenden Varianten auch technisch versiertes (eingewiesenes) Personal. Es gibt mehrere Umsetzungsvarianten:

2.1. Übertragung in einen weiteren Veranstaltungsraum

Ein Laptop wird an die Audio- und Videotechnik in einem weiteren Veranstaltungsraum angeschlossen. Über Zoom wird die gewünschte Übersetzung ausgewählt und über die Audioanlage im Raum übertragen.

- **Vorteile:** Geringe Kosten, einfache Umsetzung
- **Nachteile:** Erfordert zusätzliche Räume – abhängig von der Anzahl der Teilnehmenden

2.2. Direkter Zugriff der Teilnehmenden über eigene Endgeräte

Die Teilnehmenden greifen selbstständig per Smartphone oder Tablet auf das Zoom-Webinar zu, nutzen eigene Kopfhörer und wählen den gewünschten Sprachkanal.

- **Vorteile:** Kaum technischer Aufwand, geringe Kosten
- **Nachteile:** Erklärungsbedürftig, hohe Anforderungen an das WLAN bei größeren Gruppen

2.3. Nutzung externer Funksender zur Übertragung der Tonspuren

Die einzelnen Tonspuren (z. B. für zwei Sprachen) werden aus Zoom ausgekoppelt und per Funksender übertragen – ähnlich wie bei der klassischen Kabinenlösung (hier wäre auch ein Techniker nötig).

- **Vorteile:** Entlastung des WLAN-Netzes
- **Nachteile:** Erfordert zusätzliche Technik, technischen Support und Leihequipment